



# DAROVACÍ SMLOUVA (CZ)

DONATION AGREEMENT (CZ)

uzavřená

mezi LEGO Production s.r.o.

a Dětský rehabilitační stacionář, Kladno, příspěvková organizace

## DAROVACÍ SMLOUVA

(dále nazývaná jen "smlouva")  
(hereinafter referred to as the "Agreement")

## DONATION AGREEMENT

|   |   |
|---|---|
| <p><b>MEZI</b></p> <p><b>LEGO Production s.r.o.</b><br/>IČ: 26128209,<br/>sídlo: Kladno, [REDACTED] PSČ 272 01,</p> <p>korrespondenční adresa: Kladno, [REDACTED]<br/>zapsaná v obchodním rejstříku vedeném<br/>Městským soudem v Praze, oddíl C, vložka 72618,</p> <p>(dále jen "Dárce")</p> <p><b>A</b></p> <p><b>Dětský rehabilitační stacionář, Kladno,<br/>příspěvková organizace</b><br/>IČ:487 02 269<br/>sídlo: Kladno 2 – Kročehlavy, [REDACTED] PSČ:<br/>272 01<br/>příspěvková organizace zřízená Statutárním<br/>městem Kladno</p> <p>(dále jen „Obdarovaný“)<br/>dále také jen "Smluvní strana/-y"</p>   | <p><b>BETWEEN</b></p> <p><b>LEGO Production s.r.o.</b><br/>Reg. no. 26128209<br/>address: Kladno, [REDACTED] CZ-272 01,<br/>Czech Republic</p> <p>delivery address: Kladno, [REDACTED]<br/>registered in the Commercial Register<br/>maintained by the Municipal Court in Prague,<br/>section C, insert 72618,<br/>(hereinafter referred to as "the Donor")</p> <p><b>AND</b></p> <p><b>Dětský rehabilitační stacionář, Kladno,<br/>příspěvková organizace</b><br/>Reg. no. 487 02 269<br/>address: Kladno 2 – Kročehlavy, [REDACTED]<br/>post code: 272 01<br/>institution receiving contributions from and<br/>founded by the chartered town Kladno</p> <p>(hereinafter referred to as "the Donee")<br/>hereinafter also referred to as the "Party/-ies"</p>  |
| <p><b>1. Předmět smlouvy</b></p> <p><b>1.1 Dar</b><br/>Touto smlouvou Dárce daruje Obdarovanému<br/><b>finanční prostředky</b> ve výši <b>159.000,- Kč</b><br/>(slovy: jedno sto padesát devět tisíc korun<br/>českých)(dále jen „Dar“).</p> <p><b>1.2 Přijetí daru</b><br/>Obdarovaný tento Dar přijímá a prohlašuje, že je<br/>oprávněn tak učinit a že případně, je-li to<br/>relevantní, učinil resp. zajistil veškerá právní<br/>jednání k tomu potřebná.</p> <p><b>1.3 Účel daru</b><br/>Dárce daruje Dar výlučně ke sjednanému účelu.<br/>Obdarovaný se zavazuje využít Dar výhradně pro<br/>potřebu a v přímé souvislosti se svým hlavním<br/>působením, tedy <b>poskytování potřebné<br/>komplexní léčebné a preventivní, výchovné a</b></p> | <p><b>1. Scope of Agreement</b></p> <p><b>1.1 Donation</b><br/>By this Agreement the Donor donate to the<br/>Donee <b>financial means</b> in the amount of <b>CZK<br/>159.000,-</b> (in words: sopne hundred fifty nine<br/>thousand Czech crowns) (hereinafter also<br/>referred to as the Donation").</p> <p><b>1.2 Acceptance of the donation</b><br/>The Donee accepts the Donation and declares<br/>being entitled to do so and, if applicable, he has<br/>obtained or arranged for any and all legal actions<br/>needed in this respect.</p> <p><b>1.3 Purpose of the donation</b><br/>The Donor provides the donation to be used solely<br/>for the agreed purpose. The Donee undertakes to<br/>use the Donation solely in direct connection with<br/>its main scope of business, ie. <b>providing<br/>comprehensive therapeutic and preventive<br/>services to kids with handicap by following way:</b></p> |

|   |  |
|---|--|
| <p><b>sociální péče dětem s postižením: pořízení rehabilitačních a didaktických pomůcek.</b><br/>Podrobnosti jsou uvedeny v <i>Příloze č. 1</i>.</p> <p><b>1.4 Předání daru</b><br/>Dárce převede Dar na účet určený Obdarovaným v Příloze č. 1, a to nejpozději do konce následujícího kalendářního měsíce ode dne nabytí účinnosti této smlouvy.</p> <p><b>1.5 Prokázání účelového čerpání daru</b><br/>Obdarovaný se zavazuje prokázat Dárci na jeho žádost bez zbytečného odkladu, že Dar použil v souladu s touto smlouvou a učiní tak zejména formou předložení příslušných daňových dokladů.</p>   | <p><b>purchase of rehabilitation products and teaching aids.</b><br/>Details are mentioned in the <i>Attachment no. 1</i> hereto.</p> <p><b>1.4 Donation handing over</b><br/>The Donor transfers the Donation to the bank account specified by the Donee in the Attachment no. 1, by the end of the calendar month following to the month of date of effectivity of this Agreement.</p> <p><b>1.5 Acceptance of the donation</b><br/>Upon Donor's request, the Donee undertakes, without undue delay, to prove that the Donation has been used in compliance with this Agreement. The compliant use of the donation has to be evidenced in particular by respective tax documents.</p>  |
| <p><b>2. Ukončení smlouvy</b></p> <p><b>2.1 Odstoupení od smlouvy z důvodu porušení</b><br/>V případě, že Obdarovaný poruší podstatným způsobem tuto smlouvu, zejména že nepoužije Dar či jeho část v souladu se sjednaným účelem, je Dárce oprávněn od smlouvy odstoupit.</p> <p><b>2.2 Vrácení daru</b><br/>V případě odstoupení je Obdarovaný povinen vrátit Dárci v plné výši Dar darovaný na základě této smlouvy, a to na účet určený Dárcem nejpozději do 30ti kalendářních dnů ode dne doručení oznámení o odstoupení.</p> <p>Obdarovaný je dále povinen vrátit Dárci část daru, kterou ke sjednanému účelu nevyužil, a to nejpozději do 30ti kalendářních dnů po uplynutí sjednané lhůty pro čerpání, v souladu s Přílohou č. 1, pokud se Smluvní strany písemně dodatečně nedohodly na účelu a lhůtě pro čerpání ohledně takové části Daru.</p> | <p><b>2. Termination of the Agreement</b></p> <p><b>2.1 Withdrawal due to Agreement's breach</b><br/>In case of any major breach of this Agreement by the Donee, in particular in case of any non-compliant use of the Donation or its part, the Donor is authorised to withdraw from the Agreement.</p> <p><b>2.2 Return of the donation</b><br/>In case of withdrawal the Donee is obliged to return the Donation based on this Agreement in full amount to the bank account specified by the Donor within 30 calendar days after the withdrawal notification delivery.</p> <p>The Donee is further obliged to return the unused part of the Donation to the bank account specified by the Donor within 30 calendar days after the deadline for use as defined in the Attachment no. 1, unless the Parties agree an additional purpose and deadline of use otherwise in writing.</p> |
| <p><b>3. Komunikace</b></p> <p><b>3.1 Písemná komunikace</b><br/>Jakékoli oznámení vyžadované nebo připuštěné touto smlouvou musí mít písemnou formu, musí být podepsané Smluvní stranou podávající toto oznámení a zasláno na adresu Smluvní strany, které je takové oznámení určeno, a to na adresu uvedenou v této smlouvě nebo na takovou jinou adresu, kterou některá ze Smluvních stran uvede později.</p> <p><b>3.2 Externí komunikace</b></p>   | <p><b>3 Notices and Communication</b></p> <p><b>3.1 Communication in writing</b><br/>Any notice required or permitted under this Agreement must be in writing, signed by the Party giving the notice, and sent to the address of the Party to be notified as set forth at the beginning of this Agreement or to such other address as a party may specify hereafter.</p> <p><b>3.2 External communication</b></p>  |

|   |  |
|---|--|
| <p>Obdarovaný se zavazuje poskytnout Dárci součinnost potřebnou pro účely externí komunikace o předmětu této smlouvy.</p> <p>V případě zamýšlené externí komunikace o předmětu této smlouvy Obdarovaným či příjemcem daru je Obdarovaný povinen zajistit předchozí souhlas Dárce.</p> <p>Smluvní strany současně potvrzují, že žádné ustanovení této smlouvy nepovažují smluvní strany za obchodní tajemství a podpisem této smlouvy bezvýhradně souhlasí s jejím uveřejněním včetně jejích změn a dodatků v souladu s povinnostmi definovanými v zák. 340/2015 Sb. v platném znění, (zákon o registru smluv)</p> <p><b>3.3 Kontakty</b><br/>Následující osoby jsou pověřeny řešením záležitostí v souvislosti s touto smlouvou:</p> <p><b>Dárce:</b><br/>PhDr. Magdalena Kordová<br/>Local Community Engagement Consultant<br/>LEGO Production s.r.o.<br/>[redacted]<br/>272 01 Kladno</p> <p>Mobil: [redacted]<br/>E-mail: [redacted]</p> <p><b>Obdarovaný:</b><br/>MUDr. Marie Malá, ředitelka<br/>Dětský rehabilitační stacionář<br/>[redacted]<br/>272 01 Kladno</p> <p>Mobil: [redacted]<br/>E-mail: [redacted]</p> | <p>The Donee undertakes to provide the Donor with any cooperation required for the purposes of external communication regarding the scope of this Agreement.</p> <p>In case of intent of any external communication by the Donee or the recipient of the donation, the Donee is obliged to obtain prior Donor's consent in this respect.</p> <p>Parties hereby confirm, that no section of the Agreement is considered to be commercial secret and unconditionally agree to publish the Agreement including changes and amendments in compliance with obligations defined in the Act. no. 340/2015 Coll. as amended.</p> <p><b>3.3 Contact details</b><br/>The following persons are authorised to deal with issues regarding this Agreement:</p> <p><b>Donor:</b><br/>PhDr. Magdalena Kordová<br/>Local Community Engagement Consultant<br/>LEGO Production s.r.o.<br/>[redacted]<br/>272 01 Kladno</p> <p>Mobil: [redacted]<br/>E-mail: [redacted]</p> <p><b>Donee:</b><br/>MUDr. Marie Malá, director<br/>Dětský rehabilitační stacionář<br/>[redacted]<br/>272 01 Kladno</p> <p>Mobil: [redacted]<br/>E-mail: [redacted]</p> |
| <p><b>4. Závěrečná ustanovení</b></p> <p><b>4.1 Rozhodná jazyková verze</b><br/>Tato smlouva je vyhotovena v jazyce českém a anglickém. V případě sporu má přednost verze v jazyce českém.</p> <p><b>4.2 Rozhodné právo</b><br/>Vztahy mezi Smluvními stranami se řídí právem České republiky, zejména zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku v platném znění.</p> <p><b>4.3 Celistvost smlouvy</b><br/>Tato smlouva představuje úplnou dohodu Smluvních stran vzhledem k předmětu této</p>   | <p><b>4. Final provisions</b></p> <p><b>4.1 Governing Language</b><br/>The Agreement is executed in Czech and English language versions. In case of a discrepancy, the Czech language version shall prevail.</p> <p><b>4.2 Governing Law</b><br/>The relationship between the Parties is governed by the laws of the Czech Republic, in particular the Act No. 89/2012 Coll. as amended.</p> <p><b>4.3 Entire Agreement</b><br/>This Agreement sets forth and constitutes the entire Agreement between the Parties with re-</p>  |

|  |  |
|--|--|
| <p>smlouvy. Jsou-li k této smlouvě přiloženy přílohy, tyto tvoří její nedílnou součást.</p> <p><b>4.4 Počet vyhotovení</b><br/>Tato smlouva byla podepsána ve dvou vyhotoveních v jazyce českém a anglickém, každá ze Smluvních stran obdrží jedno vyhotovení.</p> <p><b>4.5 Platnost a účinnost</b><br/>Tato smlouva se stává platnou a účinnou dnem jejího podpisu oběma Smluvními stranami.</p> | <p>spect to the subject matter hereof. If there are any appendices attached to this Agreement, these are meant to be part of the Agreement.</p> <p><b>4.4 Number of copies</b><br/>This Agreement has been issued in two execution copies in Czech and in English of which each Party shall keep one signed copy.</p> <p><b>4.5 Validity and effectiveness</b><br/>The Agreement becomes valid and effective when duly signed by both Parties.</p> |
|--|--|

**Přílohy / Attachments:**

Příloha č. 1 / Attachment no. 1 -

Příloha č. 2/Attachment no. 2 – plná moc pro Magdalenu Kordovou/power of attorney for Magdalena Kordová

V Kladně dne 25.10. 2017



LEGO Production s.r.o.  
PhDr. Magdalena Kordová  
Na základě plné moci

25.10. 2017



Dětský rehabilitační stacionář Kladno  
příspěvková organizace  
MUDr. Marie Malá, ředitelka zařízení



## Příloha č. 1

Appendix no. 1

# DAROVACÍ SMLOUVA (CZ)

DONATION AGREEMENT (CZ)

uzavřená

mezi LEGO Production s.r.o.

IČ: 26128209,  
sídlo: Kladno, [redacted] PSČ 272 01,

korespondenční adresa: Kladno, [redacted]  
zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl C, vložka  
72618

a Dětský rehabilitační stacionář, Kladno, příspěvková organizace

IČ:487 02 269  
sídlo: sídlo: Kladno 2 – Kročehlavy, [redacted] PSČ: 272 01  
příspěvková organizace zřízená Statutárním městem Kladno

Účel daru (účel projektu):

Purpose of the donation (of the project):

**Čerpání finančních prostředků - daru: pořízení rehabilitačních a didaktických pomůcek**

**Drawing of the financial means – donation: purchase of rehabilitation products  
teaching aids**

| Popis pomůcky                                       | Množství | Jednotková<br>cena | Cena celkem |
|---|----------|--------------------|-------------|
| <b>Rehabilitační a polohovací pomůcky</b>           |          |                    |             |
| Kočárek CORZO X country                             | 2        | 16.500,- Kč        | 37.000,-Kč  |
| Dětská polohovací sedačka ARIS +<br>pracovní plocha | 2        | 9.100,- Kč         | 18.200,-Kč  |
| Dětská neprosakující prostěradla                    |          |                    | 12.000,-Kč  |
| Rehabilitační válce v rámci Bobath<br>konceptu      |          |                    | 12.500,-Kč  |
| Overball – různé průměry                            | 4        |                    | 500,-Kč     |
| Prolézací tunel                                     | 1        | 500,- Kč           | 500,-Kč     |

|  |  |               |                    |
|--|--|---------------|--------------------|
| Relaxační ohrádka s míčky                      |  |               | 4.500,- Kč         |
| Nastavitelná rehabilitační lavice              |  |               | 5.000,- Kč         |
| Rovnovážný had                                 |  |               | 2.000,- Kč         |
| Pěnové míčky                                   |  |               | 1.000,- Kč         |
| Barevné chodníčky                              |  |               | 7.000,- Kč         |
| Hmatové disky                                  |  |               | 2.000,- Kč         |
| Matrace Slunce                                 |  |               | 2.500,- Kč         |
| Polohovací polštář Éčko mini PROFI             |  |               | 2.300,-Kč          |
|  |  | <b>Celkem</b> | <b>107.000,-Kč</b> |
| <b>Vzdělávací pomůcky</b>                      |  |               |                    |
| Didaktické věže, protiklady, zvukové vkládačky |  |               | 14.500,-Kč         |
| Doplňovačky a vkládací aplikace                |  |               | 3.500,-Kč          |
| Sklopné desky, protiskluzové podložky          |  |               | 9.000,-Kč          |
| Sada programů k interaktivní tabuli            |  |               | 13.000,-Kč         |
| Speciální výtvarné potřeby                     |  |               | 12.000,-Kč         |
|  |  | <b>Celkem</b> | <b>52.000,-Kč</b>  |

Celková částka 159.000 CZK

### Obrázková dokumentace :

Rehabilitační válce na práci v rámci Bobath Xcountry



Overball



Sklopná deska

Zdravotní kočárek CORZO



Nastavitelná rehabilitační lavice:



Polohovací sedačka ARIS



Přenosná ohrádka s míčky



Prolézací tunel



Věže z geometrických tvarů



Quadrilla kuličková dráha



## Jaké je počasí



## Aplikace želva



Číslo účtu / Account number: [REDACTED]

Kód banky / Bank code: [REDACTED]

Vlastník účtu / Account owner: Dětský rehabilitační stacionář, [REDACTED] 272 01

Kladno

### Období čerpání/Drawing period:

srpen – prosinec 2017

### Harmonogram čerpání/ Drawing time schedule:

Pořízení pomůcek: do 31. 12. 2017

Počet dětí-beneficientů / Number of children-beneficiaries: 36

Monitorovací zpráva bude doručena nejpozději do / Monitoring report to be delivered by:

31. 12. 2017

(včetně obrazové dokumentace)/ (incl. pictures)

Monitoring projektu ze strany LEGO Production, s.r.o. / Further monitoring from the side of

LEGO Production, s.r. o: kontrola účetních dokladů do konce roku 2017

Webové stránky/Website:



V Kladně dne 25. 10. 2017



LEGO Production s.r.o.  
PhDr. Magdalena Kordová  
Na základě plné moci

V Kladně dne 25. 10. 2017



Dětský rehabilitační stacionář Kladno  
příspěvková organizace  
MUDr. Marie Malá, ředitelka zařízení



## Plná moc / Power of Attorney

Společnost **LEGO Production s.r.o.**, IČ: 261 28 209, se sídlem Kladno, [REDACTED] PSČ 272 01, zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl C, vložka 72618 (dále jen „Společnost“), zastoupená jednatelem paní Henriette Enggård Aalbæk, tímto uděluje plnou moc

paní **Magdaléně Kordové**, [REDACTED] korespondenční adresa LEGO Production s.r.o., Kladno, [REDACTED] PSČ 272 01, Česká republika, pracující ve Společnosti ve funkci lokálního konzultanta v oblasti Community Engagement,

a to k následujícím právním jednáním:

- zastupovat Společnost v rámci plnění pracovních úkolů vyplývajících z její pracovní funkce;
- v zastoupení Společnosti jako dárce prostředků v rámci LEGO Foundation činit veškerá právní jednání v souvislosti s uzavřením darovacích smluv.

Plná moc je udělena na dobu určitou do 31.1.2019, pokud nebude odvolána resp. nedojde k ukončení její platnosti dříve.

*LEGO Production s.r.o., company ID number: 261 28 209, with its registered seat in Kladno, [REDACTED] postal code CZ-272 01, Czech Republic, entered into the Commercial Register kept by the Municipal Court in Prague, insert C, number 72618 (the „Company“), represented by Statutory Representative Mrs. Henriette Enggård Aalbæk, grants a Power of Attorney*

*to Mrs. Magdalena Kordová, [REDACTED] delivery address LEGO Production s.r.o., Kladno, [REDACTED] postal code CZ-272 01, Czech Republic, employed in the Company as Local Community Engagement Consultant for the following:*

- *representing the Company when fulfilling her working tasks arising from her working position in the Company;*
- *on Company's behalf being the donor within the framework of LEGO Foundation for any legal acting in relation to the conclusion of donation agreements.*

*The Power of Attorney is granted for the definitive period of time till 31<sup>st</sup> January 2019, unless recalled or expired earlier.*

Kladno, 11. 4. (April) 2017

[REDACTED]  
Henriette Enggård Aalbæk  
Jednatel / Statutory Representative